

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Psalms, Chapter 40

ΨΑΛΜΟΙ Μ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The Davidic collection closes by blessing the compassionate and pleading for help amid betrayal and weakness.

Translation & textual notes

The Greek text of Psalms 40 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. It in the Septuagint corresponds to Psalm 41 in the Hebrew tradition and closes the first Davidic collection with a prayer that moves from wisdom beatitude into personal lament. The opening blessing on the one who attends to the poor and needy is not left as a general proverb; it becomes the framework through which the singer asks for preservation in sickness, mercy after sin, and vindication against slanderous enemies. A particularly memorable turn comes in verse 10, where the trusted table

companion raises a "heel" against the psalmist, an image of intimate betrayal that later reception found especially potent. It closes with renewed confidence in divine favor and with the book-ending doxology that concludes the Psalter's first book. Versification follows the LXX.

Discourse structure of the chapter

A · 40:1-4

The superscription and opening beatitude promise the Lord's preserving care for the one who attends to the poor in days of affliction

The superscription and opening beatitude promise the Lord's preserving care for the one who attends to the poor in days of affliction.

B · 40:5

The psalmist applies that theology to himself by asking for mercy, healing, and pardon for sin

The psalmist applies that theology to himself by asking for mercy, healing, and pardon for sin.

C · 40:6-9

Enemies surround the sick speaker with death wishes, false visits, whispering, and a settled verdict that he will not rise again

Enemies surround the sick speaker with death wishes, false visits, whispering, and a settled verdict that he will not rise again.

D · 40:10-13

Betrayal by a trusted companion drives the prayer back to the Lord for raising, vindication, and lasting establishment

Betrayal by a trusted companion drives the prayer back to the Lord for raising, vindication, and lasting establishment.

E · 40:14

A closing doxology blesses the God of Israel from age to age and seals the psalm with a double Amen

A closing doxology blesses the God of Israel from age to age and seals the psalm with a double Amen.

1 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυιδ

For the end. A psalm of David.

Superscription εἰς τὸ τέλος

The heading frames the composition as a Davidic psalm directed toward its liturgical end and prepares for the movement from beatitude into lament.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τέλος

end

N3E ASN · τέλος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

τέλος: meaning 'end'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ψαλμὸς

song

N2 NSM · ψαλμός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ψαλμός: meaning 'song'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Δαυιδ

David

N DSM · Δαυίδ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δαυιδ: meaning 'David'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

2 μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος

Blessed is the one who understands the poor and needy; in an evil day the Lord will rescue him.

Opening beatitude **μακάριος**

The psalm opens not with complaint but with a wisdom-style blessing. Compassion toward the vulnerable becomes the interpretive key for the petitions that follow.

μακάριος

blessed

A1A NSM · μακάριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μακάριος: meaning 'blessed'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συνίων

syn

V7 · παπνσμ ἴημι + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ ἴημι + συν: meaning 'syn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

πτωχὸν

needy / poor man

N2 ASM · πτωχός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πτωχός: meaning 'needy'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πένητα

poor man

N3T ASM · πένης

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πένης: meaning 'poor man'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

πονηρᾷ

evil

A1A DSF · πονηρός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

πονηρός: meaning 'evil'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ρύσεται

rescue

VF FMI3S · ῥύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ῥύομαι: meaning 'rescue'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

3 κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ

May the Lord guard him and keep him alive and bless him on the earth, and may he not hand him over into the hands of his enemy.

Expansion of the promise

κύριος

The beatitude unfolds into a chain of hoped-for actions: preservation, life, blessing, and protection from hostile power. The verse lingers over what divine care must look like in concrete affliction.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

διαφυλάξαι

guard

VA AAN · φυλάσσω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

φυλάσσω + δια: meaning 'guard'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ζήσαι

keep alive

VA AMD2S · ζάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ζάω: meaning 'keep alive'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μακαρίσαι

bless

VA AMD2S · μακαρίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

μακαρίζω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RA ASM · αὐτός

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

αὐτόν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῇ

land

N1 DSF · γῆ

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

γῇ: meaning 'land'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ and C · καί <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	μή not D · μή <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	παραδῶη hand over VO AAO3S · δίδωμι + παρα <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → verbal action or state δίδωμι + παρα: meaning 'hand over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	αὐτὸν him RD ASM · αὐτός <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.
εἰς into P · εἰς <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.	χεῖρας hands N3 APF · χεῖρ <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.	ἐχθροῦ enemy N2 GSM · ἐχθρός <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

4 κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ

May the Lord help him on his bed of pain; you turned all his bed in his sickness.

Care in sickness κύριος

The promised care now narrows to the sickbed itself. The Lord is asked not merely to spare from afar but to attend the sufferer in the place of weakness and bodily collapse.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

βοηθήσαι

help

VA AMD2S · βοηθέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

βοηθέω: meaning 'help'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

κλίνης

bed

N1 GSF · κλίνη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κλίνης: meaning 'bed'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ὀδύνης

grief

N1 GSF · ὀδύνη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὀδύνης: meaning 'grief'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὅλην

whole

A1 ASF · ὅλος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὅλος: meaning 'whole'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοίτην

bed

N1 ASF · κοίτη

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κοίτη: meaning 'bed'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἔστρεψας

turned

VAI AAI2S · στρέφω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στρέφω: meaning 'turned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀρρωστία

sickness

N1A DSF · ἀρρωστία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀρρωστία: meaning 'sickness'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

5 ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με ἵασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἥμαρτόν σοι

As for me, I said, 'Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against you.'

Personal plea for mercy ἐγὼ εἶπα

The speaker now takes the opening principle into his own mouth. He does not protest innocence here but couples a confession of sin with a plea for mercy and healing.

ἐγὼ

I

RP NS · ἐγὼ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐγὼ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἶπα

I said

VAI AA11S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'I said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

vocative nominal element used in direct address

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as vocative nominal element used in direct address.

ἐλέησόν

to have mercy on

VA AAD2S · ἐλέεω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἐλέεω: meaning 'to have mercy on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

με me RP AS · ἐγώ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ἴασαι heal VA AMD2S · ἰάομαι <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → verbal action or state ἰάομαι: meaning 'heal'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ψυχήν soul N1 ASF · ψυχή <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification ψυχή: meaning 'soul'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.
μου my RP GS · ἐγώ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → relational specification μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ὅτι that C · ὅτι <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἥμαρτόν I sinned VBI AAI1S · ἁμαρτάνω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → constative aorist ἁμαρτάνω: meaning 'I sinned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	σοι to you RP DS · σύ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference or interest σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

6 οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ

My enemies spoke evil against me: 'When will he die, and his name perish?'

Enemy death-wish οἱ ἐχθροί μου

Instead of sympathy, the sick man receives malicious speech. The enemies' desire is total: not only his death but the erasure of his name.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθροί

enemies

N2 NPM · ἐχθρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐχθρός: meaning 'enemies'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κακά

evil

A1 APN · κακός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κακός: meaning 'evil'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'to me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πότε

when

D · πότε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πότε: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀποθανεῖται

will die

VF2 FMI3S · θνήσκω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

θνήσκω + ἀπο: meaning 'will die'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπολεῖται

will perish

VF2 FMI3S · ὀλλύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ὀλλύω + ἀπο: meaning 'will perish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄνομα

name

N3M ASN · ὄνομα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὄνομα: meaning 'name'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

7 καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει

And if he came in to see me, he would speak emptiness; his heart gathered iniquity to itself; he would go out and speak it abroad.

False visitation

καὶ εἰ

The hostile visitor performs concern but collects material for further harm. Public speech grows out of a heart already storing up deceit.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰ

if

C · εἰ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσεπορεύετο

was entering

V11 IMI3S · πορεύομαι + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

πορεύομαι + εἰς: meaning 'was entering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰδεῖν

to see

VB AAN · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ὁράω: meaning 'to see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μάτην

in vain

D · μάτην

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μάτην: meaning 'in vain'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλάλει

was speaking

V2I IAI3S · λαλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

λαλέω: meaning 'was speaking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

συνήγαγεν

gathered

VBI AAI3S · ἄγω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἄγω + συν: meaning 'gathered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀνομίαν

iniquities

N1A ASF · ἀνομία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνομία: meaning 'iniquities'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἑαυτῷ

himself / themselves

RD DSM · ἑαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἑαυτῷ: meaning 'himself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐξεπορεύετο

would go out

V1I IMI3S · πορεύομαι + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

πορεύομαι + ἐκ: meaning 'would go out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἔξω

outside

D · ἔξω

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἔξω: meaning 'outside'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλάλει

was speaking

V2I IAI3S · λαλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

λαλέω: meaning 'was speaking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

8 ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι

All my enemies were whispering together against me; against me they were devising evils for me.

Whispered conspiracy ἐπὶ τὸ αὐτὸ

Private hostility becomes coordinated opposition. The enemies now share one voice and one plan against the sufferer.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐτὸ

it

RD ASN · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτὸ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατ'

against

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατ': meaning 'against'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐμοῦ

me

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐψιθύριζον

were whispering

V1I IAI3P · ψιθυρίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ψιθυρίζω: meaning 'were whispering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθροί

enemies

N2 NPM · ἐχθρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐχθρός: meaning 'enemies'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατ'

against

P · κατὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατ': meaning 'against'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐμοῦ

me

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐλογίζοντο

were devising

V1I IMI3P · λογίζομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

λογίζομαι: meaning 'were devising'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κακά

evil

A1 APN · κακός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κακός: meaning 'evil'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'to me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

9 λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι

They set a lawless word against me: 'Will not the one who sleeps continue not to rise again?'

Verdict of hopelessness **λόγον παράνομον**

Their whispering hardens into a formal judgment. The enemies speak as though the psalmist's present collapse has already become irreversible.

λόγον

word

N2 ASM · λόγος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

λόγος: meaning 'word'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

παράνομον

lawless

A1B ASM · παράνομος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

παράνομος: meaning 'lawless'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κατέθεντο

set down

VEI AM13P · τίθημι + κατά

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

τίθημι + κατά: meaning 'set down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κατ'

against

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατ': meaning 'against'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐμοῦ

me

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μὴ

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοιμώμενος

sleeping

V3 · πμπνσμ κοιμάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσμ κοιμάω: meaning 'sleeping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐχὶ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐχὶ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσθήσει

continue / add

VF FAI3S · τίθημι + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

τίθημι + προς: meaning 'continue'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀναστῆναι

to arise

VH AAN · ἵστημι + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἵστημι + ἀνα: meaning 'to arise'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

10 καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν

For even the man of my peace, in whom I hoped, the one eating my breads, magnified heel-tripping against me.

Betrayal by a companion καὶ γὰρ

The wound is sharpened by intimacy: the betrayer is not merely an enemy but a trusted companion who shared the speaker's table. The lifted heel pictures treachery emerging from fellowship.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γὰρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνθρωπος

man / human being

N2 NSM · ἄνθρωπος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἰρήνης

peace

N1 GSF · εἰρήνη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

εἰρήνη: meaning 'peace'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐφ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ὅν

which

RR ASM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὄν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἤλπισα

I hoped

VAI AA11S · ἐλπίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἐλπίζω: meaning 'I hoped'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐσθίων

eating

V1 · παπνσμ ἐσθίω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ ἐσθίω: meaning 'eating'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄρτους

bread

N2 APM · ἄρτος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄρτος: meaning 'bread'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐμεγάλυνεν

magnified

VAI AA13S · μεγαλύνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μεγαλύνω: meaning 'magnified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐμέ

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐμέ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πτερνισμόν

heel-tripping

N2 ASM · πτερνισμός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πτερνισμός: meaning 'heel-tripping'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

11 σὺ δέ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς

But you, O Lord, have mercy on me and raise me up, and I will repay them.

Turning back to the Lord σὺ δέ

After the catalog of hostility and betrayal, the prayer pivots sharply to direct address. The speaker asks not only for pity but for restoration strong enough to answer his enemies.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σὺ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δέ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

vocative nominal element used in direct address

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as vocative nominal element used in direct address.

ἐλέησόν

to have mercy on

VA AAD2S · ἐλεέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἐλεέω: meaning 'to have mercy on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

με me RP AS · ἐγώ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	καὶ and C · καί <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἀνάστησόν raise up VH AAD2S · ἵστημι + ἀνα <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → verbal action or state ἵστημι + ἀνα: meaning 'raise up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	με me RP AS · ἐγώ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.
καὶ and C · καί <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἀνταποδώσω repay VF FAI1S · δίδωμι + ἀντι ἀπο <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → future δίδωμι + ἀντι ἀπο: meaning 'repay'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	αὐτοῖς them RD DPM · αὐτός <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference or interest αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	

12 ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ

By this I knew that you delighted in me: because my enemy shall certainly not rejoice over me.

Confidence of favor ἐν τούτῳ

Vindication is interpreted as a sign of divine pleasure. The enemy's failure to celebrate becomes evidence that the Lord has not rejected the psalmist.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τούτῳ

this

RD DSM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

τούτῳ: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἔγνων

I knew

VZI AAI1S · γινώσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γινώσκω: meaning 'I knew'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τεθέληκας

you delighted in

VX XAI2S · θέλω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

θέλω: meaning 'you delighted in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπικαρῆ

rejoice over

VD APS3S · χαίρω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

χαίρω + ἐπι: meaning 'rejoice over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθρός

enemy

N2 NSM · ἐχθρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐμέ

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐμέ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

13 ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα

But as for me, because of my innocence you upheld me and established me before you forever.

Final assurance ἐμοῦ δὲ

The psalm closes its personal petition with settled assurance. Whatever the enemies say, the Lord's sustaining presence defines the singer's real standing and future.

ἐμοῦ

me

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄκακίαν

innocence

N1A ASF · ἄκακία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄκακία: meaning 'innocence'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀντελάβου

upheld

VBI AMI2S · λαμβάνω + ἀντι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω + ἀντι: meaning 'upheld'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐβεβαίωσάς

established

VAI AAI2S · βεβαιόω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βεβαιόω: meaning 'established'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐνώπιον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σου

you

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνα

age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

14 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο

Blessed be the Lord, the God of Israel, from age to age. So be it, so be it.

Closing doxology εὐλογητὸς κύριος

The personal lament opens outward into corporate praise. This doxology closes the first book of the Psalter with blessing and a doubled Amen.

εὐλογητὸς

blessed

A1 NSM · εὐλογητός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

εὐλογητός: meaning 'blessed'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰσραήλ: meaning 'Israel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνος

age / forever

N3W GSM · αἰών

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς
into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνα
age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

γένοιτο

so be it / Amen

VB AMO3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

γίγνομαι: meaning 'so be it'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γένοιτο

so be it / Amen

VB AMO3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

γίγνομαι: meaning 'so be it'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.